

На санскрите: **Ārya Khadum-Dharmatāpae Nāma Mahāyāna Sūtra**

На тибетском: **འཕགས་པ་ལ་མཚུན་པོ་ཞི་བར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་**  
**АРЬЯ СУТРА МАХАЯНЫ: «ЗАМИРЕНИЕ ТЯЖКИХ ТЯЖЬ»**

**སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།**

**САНг-ДЖЕ ДАНг ЧАНг-ЧУБ СЕМ-ПА ТХАМ-ЧЕ ЛА ЧАГ-ЦАЛ ЛО /**  
Простираюсь пред всеми Буддам и Бодхисаттвам!

**འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པའི་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡུལ་གོ་ས་ལ་ན་འཁོར་**  
**མངའ་ལ་ཚེས་སྟོན་ཏེ། དེའི་ཚེ་ཁྱིམ་བདག་མཛེས་ལྡན་ཞེས་བྱ་བ་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ།**  
**འདུས་པར་གྱུར་པ་སྟོན་ལས་ལངས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏེ།**

**ДИ-КЕ ДАГ-ГИ ТХО-ПЕ ДУ-ЧИГ НА / ЧОМ-ДЕН ДЕ-ЮЛ КО-СА-ЛА**  
**НА-КхОР МАНг-ПО ЛА ЧО-ТОН ТО / ДЕЙ-ЦЕ КЫМ-ДАГ ДЗЕ-ДЕН**  
**ЩЕ ДЖА-ВА КхОР-ДАНг ЧЕ-ТЕ ДУ-ПАР ГЬЮР-ПА ТЕН-ЛЕ ЛАНг-ТЕ /**  
**ЧОМ-ДЕН ДЕ-ЛА ДИ-КЕ ЧЕ-СОЛ ТО /**

Так слышал я однажды. Бхагаван учил Дхарме многочисленное окружение в стране Кошала. Тогда пришедший со свитой домохозяин по имени Красавец встал с сиденья и обратился к Бхагавану с такими словами:

**ཀྱི་མ་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས། བདག་ཅག་ཡུལ་འདིར་མཚེས་པ་རྣམས་ལ་རྒྱལ་པོའི་**  
**ཆད་པ་དང་། ཡུལ་གཞན་གྱི་མིས་ཚོད་པ་དང་། སྐྱེ་བོ་ཕལ་པས་མཚང་འབྱུང་བ་དང་། དགྲ་**  
**རྣམས་ཀྱི་ཁ་མཚུངས་པའི་འཛིགས་པ་དུ་མ་དག་མཚེས་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་**  
**བདག་འཛིགས་པ་དེ་དག་ལས་སྤང་དུ་གསོལ།**

**КБЕ-МА ТОН-ПА ЧОМ-ДЕН ДЕ / ДАГ-ЧАГ ЮЛ-ДИР ЧИ-ПА НАМ-**  
**ЛА ГЬЯЛ-ПОЙ ЧЕ-ПА ДАНг / ЮЛ-ЩЕН ГЬИ-МИ ЦО-ПА ДАНг / КЕ-**  
**ВО ПхАЛ-ПЕ ЦАНг ДРУ-ВА ДАНг / ДРА-НАМ КЬИ КхА-ЧУ ЦО-ПЕ**  
**ДЖИГ-ПА ДУ-МА ДАГ-ЧИ НА / ЧОМ-ДЕН ДЕ-КЬИ ДАГ-ДЖИГ-ПА**  
**ДЕ-ДАГ ЛЕ СУНг-ДУ СОЛ /**

— Увы! Учитель, Бхагаван! У нас, живущих здесь, есть множество угроз: кары царя, раздоры с чужестранцами, простолюдинов обвиненья, иски недругов. Так защити же, Бхагаван, нас от угроз — прошу!

**བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྤུལ་པ། ཁྱིམ་བདག་ཁྱེད་ལ་མཚུན་འཛིགས་པ་ལ་མ་**  
**སྐྱག་ཅིག །ཁ་མཚུན་པོ་ཞི་བར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ་ཡིད་ཀྱི། དེ་ཁྱེད་ལ་རྣམ་པར་བྱེ་**  
**ལ་བསྟོན་པར་བྱའོ།**

ЧОМ-ДЕН ДЕ-КЪИ КА-ЦАЛ ПА / КЪИМ-ДАГ КЪЁ КхА-ЧУЙ ДЖИГ-ПА  
ЛА МА-ТРАГ ЧИГ / КхА-ЧУ НАГ-ПО ШИ-ВАР ДЖЕ-ПА ШЕ ДЖА-ВЕ  
ДО ЙО-КЪИ / ДЕ-КЪЁ ЛА НАМ-ПАР ЧЕ-ЛА ТЕН-ПАР ДЖА-О /  
Рёк Бхагаван:

— Домохозяин! Ты исков не страшись, ведь Сутра есть, что «замирает тяж-  
бы тяжкие». Её в деталях разъясню:

།དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚམ་ལོ། །བཅོམ་ལྷན་འདས་རིགས་ལྗེ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚམ་ལོ། །  
КОН-ЧОГ СУМ-ЛА ЧАГ-ЦАЛ ЛО / ЧОМ-ДЕН ДЕ РИГ-НгЕ ЛхА-ЛА  
ЧАГ-ЦАЛ ЛО /

Простираюсь пред Тремя Драгоценностями! Простираюсь пред божества-  
ми Бхагаванами Пяти семейств!

།ཇོ་ནེ་ལྷ་ག་མ་ཉེ་ལྟ་ཉེ། སུལ་ལྷོ་བུ་རྣམ་ལ། ཉུ་ལྷ། ཇོ་ལུ་ནི་ལུ་ནི། མ་རུ་ལུ་ནི་རྣམ།  
སཐ་བུ་རྣེ་ཀུ་བུ་སཐ་ཉུ་ལྷ་ཉུ་ལྷ་རྣེ་ལ། ལྷ་རྣེ་རྣེ་ཉེ། མ་མ་སཐ་རྣམ་རྣམ་སྣ་རྣ། ཇོ་  
ལ་དྲི་རྣམ། ཇོ་ལ་མཚུ་སོད། ཉ་རྣམ། ཇོ་ཉི་མ་ར་ས་ན་རྣམ། ཉ་ར་ཉ་ར་རྣམ་རྣམ་སྣ་རྣ།

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ АРХАТЕ САМБЯК САМБУДДХАЯ ТАДЪЯТХА  
ОМ МУНИ МУНИ МАХА МУНЕ РАКША САРВА ПУШТИМ КУРУ  
САРВА ТАТХАГАТА АДХИШТХАНА АДХИШТХИТЕ МАМА САРВА  
РАКША РАКША СВĀХĀ ОМ КхАДУМ РАКША ОМ Тяжбы устрани ТРА  
РАКША ОМ НИВАРАСАНА РАКША ХАРА ХАРА РАКША РАКША СВĀХĀ

ཁྱིམ་བདག་མཚོས་ལྷན་སྐྱོད་ཀྱིས་གཟུངས་འདི་ཚོངས་ཤིག །ལྷོགས་ཤིག །སྟོན་ཅིག  
།རྒྱལ་པོའི་ཆད་པ་དང་། ཚྱོད་པ་དང་། འཐབ་པ་དང་། མཚོང་འབྱུང་བ་ལ་སོགས་པ་སྐོལ་  
བ་དན་པ་ཐམས་ཅད་བསྐྱོག་པར་འགྱུར་ཅོ། །རིག་སྤྲུགས་འདི་བརྗོད་པར་བྱའོ།

КЪИМ-ДАГ ДЗЕ-ДЕН КЪЁ-КЪИ ЗУНг-ДИ ЧОНг-ШИГ / ЛОГ-ШИГ /  
ТОН-ЧИГ / ГЪЯЛ-ПОЙ ЧЕ-ПА ДАНг / ЦО-ПА ДАНг / ТхАБ-ПА ДАНг/  
ЦАНг-ДРУ ВА-ЛА СОГ-ПЕ ГОЛ-ВА НгЕН-ПА ТхАМ-ЧЕ ДОГ-ПАР  
ГЪЮР-РО / РИГ-НгАГ ДИ ДЖО-ПАР ДЖА'О /

Домохозяин Красавец, ты храни это дхарани, зачитывай и учи ему и отвра-  
тятся все нападки злые такие, как кара от царя, свары, распри, обвиненья.  
Произноси эту видья мантру:

།ཉུ་ལྷ། ཇོ་བཟོ་བུ་ཉི་མ་མ་རྣམ་རྣམ། ཇོ་རྩོ་རྩོག་ལ་མཚུ་ལུ་ཡ་མེ། མ་མ་ཡ་དུ་རྣམ།  
རྩོ་རྩོ་མེ་མེ་སྣ་རྣ།

ТАДЪЯТХА ОМ ВАДЖРАПАНИ МАМА РАКША РАКША ОМ БХЪЁ ДОГ  
Тяжбы МĀРАЯ ПХАТ САМАЯ ДУ РАКША ХУМ ХУМ ПХАТ ПХАТ СВĀХĀ

བདག་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ་ཡས་གྱི་བདུན་གཡོས་པ་དང་། བ་ལྷའི་བྱུར་འདྲི་དང་།  
 དག་པོ་དང་། ཉེ་དྲུའི་ལན་ཆགས་དང་། ལེ་དན་པའི་སྐྱེག་དང་། ལྷ་བའི་སྐྱེག་དང་། བཏུ་  
 མི་ཤེས་པ་དང་། སྐྱེ་བོའི་ཚོད་པ་དང་། རྒྱལ་པོའི་ཆད་པ་དང་། མཚང་འབྲུ་བ་དང་། ལ་  
 མཚུ་ཚོད་པ་དང་། དན་སེམས་དྲང་། བསམ་པ་དན་པའི་གྲོགས་དང་། མིག་བལྟས་དན་  
 པ་དང་། གདོན་ཐམས་ཅད་བསྐྱོག་པར་འགྱུར་རོ། །སྤང་བ་རྣམས་འདུལ་དུ་གསོལ། ལ་  
 མཚུ་དང་། བྱོལ་ཐོར་དང་། ཐོད་གཏོང་དང་། རིམས་དང་། ལྟོས་དན་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་  
 རྒྱུ་གྱུ་རུ་ཡེ་སྤྲོ་རྒྱ།

ДАГ КхОР-ДАНГ ЧЕ-ПА ЛА ЙЕ-КБИ ДУ-ЙО ПА-ДАНГ / ПхА-КУЙ  
 ДЖУР-ДРЕ ДАНГ / ДРА-ВО ДАНГ / НЬЕ-ДУЙ ЛЕН-ЧАГ ДАНГ / ЛО-  
 НГЕН ПЕ КЕГ-ДАНГ / ДА-ВЕ КЕГ-ДАНГ / ТРА-МИ ШИ-ПА ДАНГ /  
 КЕ-ВОЙ ЦО-ПА ДАНГ / ГЬЯЛ-ПОЙ ЧЕ-ПА ДАНГ / ЦАНГ ДРУ-ВА ДАНГ  
 / КхА-ЧУ ЦО-ПА ДАНГ / НГЕН-СЕМ ДАНГ / САМ-ПА НГЕН-ПЕ ДРОГ-  
 ДАНГ / МИГ-ТЕ НГЕН-ПА ДАНГ / ДОН ТхАМ-ЧЕ ДОГ-ПАР ГЮР-РО /  
 ДАНГ-ВА НАМ ДУЛ-ДУ СОЛ / КхА-ЧУ ДАНГ / ЧОЛ-ЗОР ДАНГ / БО-  
 ТОНГ ДАНГ / РИМ-ДАНГ / ТЕ-НГЕН ПА ТхАМ-ЧЕ ШИ-ВА ШАНТИМ  
 КУРУЕ СВАХА /

Пусть от меня и свиты, окруженья всё: движенья сверху Мар, Лихо-бес от  
 праотцев, враги и карма рода, дурные констеляции месяца и года, недоля,  
 существ раздоры, кары от царя, обвиненья, иски, зломыслие, друзья злоу-  
 мысляющие, сглаз, порча будут прочь отброшены!

Молю — всех ненавистников смирите! Тяжбы, зор, насланные духи, мор и  
 знамения дурные ШАНТИМ КУРУЕ СВĀХĀ!»

དེགས་གྱི་བུ་ལ་མཚུན་གཤོ་ཞི་བར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་འདི་ནི། དེ་བཞིན་  
 གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའོ། །དས་ཀྱང་དེ་ལྟར་བཤད་པར་བྱའོ།

РИГ-КБИ БУ КхА-ЧУ НАГ-ПО ШИ-ВАР ДЖЕ-ПА ШЕ ДЖА-ВЕ ЗУНГ-  
 ДИ НИ / ДЕ-ШИН ШЕГ-ПА ТхАМ-ЧЕ КБИ ДЖИН-ГЬИ ЛАБ-ПА-О /  
 НГЕ-КЯНГ ДЕ-ТАР ШЕ-ПАР ДЖА-О /

Благородный сын! Это дхарани «Замирение тяжких тяжб» благословлено  
 всеми Татхагатами. И я также провозглашаю.

།འདི་རབ་ཏུ་བཟུངས་ལ་རྒྱན་དུ་ཐོན་ཅིག །འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་འགྱུར་རོ།

ДИ РАБ-ТУ ЗУНГ-ЛА ГЮН-ДУ ТхОН-ЧИГ / ДЖИГ-ПА ТхАМ-ЧЕ СЕЛ-  
 ВАР ГЮР-РО /

Очень береги его и возглашай ежедневно. Исчезнут все угрозы.

ཁ་མཚུངས་ལྷན་པ་ཐམས་ཅད་བསྐྱོག་པར་འགྱུར་རོ། འཇུག་དང་གདོན་དྲུང་། འགྱུར་  
པོ་དང་། ཁེ་སྐྱོག་དང་། ལྷ་སྐྱོག་དང་། མོ་རན་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་འགྱུར་རོ།

KxA-ЧУ ДАНг-ТЕ НгЕН-ПА ТхАМ-ЧЕ ДОГ-ПАР ГЬЮР-РО / НЕ-ДАНг  
ДОН-ДАНг / ДЖУНг-ПО ДАНг / ЛО-КЕГ ДАНг / ДА-КЕГ ДАНг / МО-  
НгЕН ПА ТхАМ-ЧЕ ШИ-ВАР ГЬЮР-РО /

Все тяжбы и знамения дурные будут отброшены. Болезни, порча, призраки,  
дурные констеляции месяца и года, дурные предсказания все будут усмирены

དྲོན་ས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་འཇམ་དཔལ་སྐྱུན་ལས་ལངས་ཏེ། བཅོམ་ལྷན་འདས་གྱི་  
ཚོས་གྱི་རྣམ་གྲངས་འདིའི་མིང་ཅི་ལགས། འདི་ཇི་ལྟར་བཟུང་བར་བགྱི་ཞེས་གསོལ་པ་དང་།

ДЕ-НЕ ЧАНг-ЧУБ СЕМ-ПА ДЖАМ-ПАЛ ТЕН-ЛЕ ЛАНг-ТЕ / ЧОМ-ДЕН  
ДЕ-КЬИ ЧО-КЬИ НАМ-ДРАНг ДИ'И-МИНг ЧИ-ЛАГ / ДИ ДЖИ-ТАР  
ЗУНг-ВАР-ГЬИ ШЕ-СОЛ ВА ДАНг /

Тогда Бодхисаттва Манджушри встав с сиденья, спросил Бхагавана: Как  
называется этот раздел Дхармы? Как его хранить?

བཀའ་སྐྱུལ་པ། འཇམ་དཔལ་འདི་ནི་ཁ་མཚུན་ག་པོ་ཞི་བར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བར་བཟུངས་  
ཤིག། དྲོན་ས་འཇམ་དཔལ་གྱིས་གསོལ་པ། ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། བཅོམ་ལྷན་འདས་  
མདོ་སྡེ་བཟུང་མོ་འདི་འཆང་བ་དང་གྲོག་པའི་མི་དེ་ལ་བདག་གིས་བཟུང་བར་བགྱི་འོ།

ཁ་སྐྱུལ་པར་བགྱི་འོ། ལྷ་བ་ན་ཚོག་རྩུབ་སྐྱབ་པར་བགྱི་འོ།

КА-ЦАЛ ПА / ДЖАМ-ПАЛ ДИ-НИ KxA-ЧУ НАГ-ПО ШИ-ВАР ДЖЕ-ПА  
ШЕ ДЖА-ВАР ЗУНг-ШИГ / ДЕ-НЕ ДЖАМ-ПАЛ ГЬИ СОЛ-ВА / ЛЕГ-СО  
ЛЕГ-СО / ЧОМ-ДЕН ДЕ ДО-ДЕ ЗАБ-МО ДИ ЧАНг-ВА ДАНг ЛОГ-ПЕ  
МИ-ДЕ ЛА ДАГ-ГИ СУНг-ВАР ГЬИ-О / КЬЯБ-ПАР ГЬИ-О / МА-ВА НА  
ЦИГ-ЦУБ ТхУБ-ПАР ГЬИ-О /

(Будда) рёк: «Манджушри, постигни это как «Замирение тяжких тяжб»».  
Манджушри отвечал: «Прекрасно, прекрасно! Бхагаван, человека,  
который хранит и читает эту глубокую сутру, я защищу. Сберегу. Сделаю  
способным противостоять нападкам».

ཁ་སྐྱུལ་པ། གང་ཞིག་གཞན་དང་ཁ་མཚུངས་པའི་ཚོ། མདོ་འདི་ལན་བདུན་བཤམས་ཏེ།

КА-ЦАЛ ПА / ГАНг-ШИГ ШЕН-ДАНг KxA-ЧУ ЦО-ПЕ ЦЕ / ДО-ДИ  
ЛЕН-ДУН ЛАГ-ТЕ /

(Будда) рёк: «Любой, семижды повторивший эту сутру при тяжбе с иными

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་ཡིད་ལ་བསྐྱེམས་ཏེ་སོང་ན། བ་རོལ་གྱི་རྩོད་པ་ཐམས་ཅད་  
འཇོམས་སོ། ཁང་གི་ཚོག་བཅུན་པར་འགྱུར་རོ། ལྷ་ས་པ་ལ་གཞན་ཡིད་ཚེས་པར་འགྱུར་རོ།

ПхАГ-ПА ДЖАМ-ПАЛ ЙИ-ЛА ГОМ-ТЕ СОНГ-НА / ПхА-РОЛ ГЫ ЦО-  
ПА ТхАМ-ЧЕ ДЖЕМ-СО / РАНГ-ГИ ЦИГ-ЦУН ПАР ГЮР-РО / МЕ-ПА  
ЛА ЩЕН-ЙИ ЧЕ-ПАР ГЮР-РО /

И созерцающий в уме Арья Манджушри, все доводы противников разру-  
шит. Его же слово станет непререкаемым. Речениям его поверят.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་བསྟུན་ནས། བྱིས་བདག་མཛོས་ལྷན་དང་།  
འཁོར་ཐམས་ཅད་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། སྲི་ཟེར་བཅས་པའི་འཛིག་  
རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མཛོན་པར་བསྟོད་དོ།

ЧОМ-ДЕН ДЕ-КЫИ ДЕ-КЕ ЧЕ КА-ЦАЛ НЕ / КЫИМ-ДАГ ДЗЕ-ДЕН ДАНГ  
/ КхОР ТхАМ-ЧЕ ДАНГ / ЛхА-ДАНГ / МИ-ДАНГ / ЛхА-МА ЙИН-ДАНГ /  
ДРИ-ЗАР ЧЕ-ПЕ ДЖИГ-ТЕН ЙИ РАНГ ТЕ / ЧОМ-ДЕН ДЕ-КЫИ СУНГ-  
ПА ЛА НГОН-ПАР ТО-ДО /

Когда Бхагаван провозгласил эти слова домохозяин Красавец, все окруже-  
ние и весь мир с богами, людьми, асурами и гандхарвами — возрадовались  
и восславили речь Бхагавана.

འཕགས་པ་པ་མཚུན་གཤི་ཞི་བར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོའོག་གས་སོ།།

ПхАГ-ПА КхА-ЧУ НАГ-ПО ШИ-ВАР ДЖЕ-ПА ШЕ ДЖА-ВА ТхЕГ-ПА  
ЧЕН-ПОЙ ДО ДЗОГ-СО /

Закончена Арья сутра махаяны «Замирение тяжких тяжб».

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཚེ་མོའི་དབྱུང་རྒྱུན་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

АРЬЯ ДХВАДЖААГРАКЕЮРА НАМА ДХАРАНИ

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

САНГ-ГЬЕ ДАНГ ЧАН-ЧУБ СЕМ-ПА ТАМ-ЧЕ ЛА ЧАГ-ЦАЛ ЛО  
Простираюсь пред всеми Буддами и бодхисаттвами!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྷན་འདས་སུམ་ཅུ་ཚུ་གསུམ་པའི་ལྷའི་ནང་ན།  
ལ་བ་དཀར་པོ་ལྷ་སྲིའི་དོ་ལེབ་ལ་བཞུགས་ཏེ། དེ་ནས་ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལྷ་མ་ཡིན་ལས་པམ།

ДИ-КЕ ДАГ-ГИ ТхО-ПА ДЮ-ЧИГ НА/ ЧОМ-ДЕН ДЕ СУМ-ЧУ ЦА-СУМ ПЕ ЛхЕ  
НАНГ НА/ ЛА ВА КАР ПО ТА БУЙ ДО ЛЕБ ЛА ШУГ ТЕ/ ДЕ НЕ ЛхЕ ВАНГ ПО  
ГЬЯ ДЖИН ЛхА МА ЙИН ЛЕ ПхАМ

Так слышал я однажды. В мире Тридцати Трех Божеств Победоносный вос-  
сел на плоский камень, подобный белой шерстяной накидке. И Шакра —  
Владыка богов, будучи побежден и разгромлен асурами,

རབ་ཏུ་ཕམ་ནས་དེ་རྟེན་ཅིང་རིངས་པའི་གཟུགས་ཀྱིས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གཤམ་པ་དེར་སོང་སྟེ་  
ཕྱིན་ནས། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཞབས་ལ་མགོ་བོས་ཕྱག་འཚུལ་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་  
འདི་རྣམས་ཅེས་གསེལ་ཏེ།

РАБ-ТУ ПхАМ-НЕ ДЕ-ТАБ ЧИНг РИНг-ВЕ ЗУГ-КЫИ ЧОМ-ДЕН ДЕ ГА-ЛА  
ПА-ДЕР СОНг-ТЕ ЧИН-НЕ / ЧОМ-ДЕН ДЕ-КЫИ ШАБ-ЛА ГО-ВО ЧАГ-ЦАЛ ТЕ/  
ЧОМ-ДЕН ДЕ ЛА ДИ-КЕ ЧЕ-СОЛ ТО/

в испуге и нетерпении прибыл туда, где пребывал Бхагаван. Придя и скло-  
нив голову к стопам Бхагавана, он обратился к Бхагавану с таким вопросом:

བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་འདི་ལྟར་ལྟ་མ་ཡིན་དང་གཡུལ་བགྲུབ་པ་ལས། ལྟ་མ་ཡིན་གྱི་དབང་པོ་ཐག་  
བཟང་རིས་ལས་ཕམ། རབ་ཏུ་ཕམ་སྟེ། སྤུལ་ཅུ་ཅུ་གསུམ་པའི་ལྟ་རྣམས་ཀྱང་ཕམ་རབ་ཏུ་ཕམ་ན།

ЧОМ-ДЕН ДЕ ДАГ-ДИ ТАР ЛхА-МА ЙИН-ДАНг ЮЛ-КЪЕ ВА-ЛЕ/ ЛхА-МА  
ЙИН-ГЫИ ВАНг-ПО ТхАГ-ЗАНг РИ-ЛЕ ПхАМ / РАБ-ТУ ПхАМ ТЕ/ СУМ-ЧУ ЦА-  
СУМ ПЕ ЛхА-НАМ КЯНг-ПхАМ РАБ-ТУ ПхАМ-НА

«О Бхагаван! Итак, в битве с асурами я потерпел поражение и разгром от  
Вимачитры — Владыки асуров, и божества Тридцати Трех также побежде-  
ны и разгромлены.

བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་ཅག་གིས་ཇི་ལྟར་བསྐབ་པར་བགྲི། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་  
སྤུལ་པ། ལྟའི་དབང་པོ་ཁྱོད་ཀྱིས་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཚེ་མའི་དཔུང་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ་གཞན་གྱིས་མི་  
སྐབ་པའི་གཟུངས་རྒྱངས་ཤིག དས་ཀྱང་སྲོན་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔར་གྱུར་པ་ན།

ЧОМ-ДЕН ДЕ-ДАГ ЧАГ-ГИ ДЖИ-ТАР ДРУБ-ПАР ГЫИ/ ЧОМ-ДЕН ДЕ-КЫИ  
КА-ЦАЛ ПА ЛхЕ ВАНг-ПО КЪЁ-КЫИ ГЪЯЛ-ЦЕН ГЫИ ЦЕ-МОЙ ПУНг-ГЬЕН ШЕ  
ДЖА-ВА ШЕН-ГЫИ МИ-ТхУБ ПЕ ЗУНг-ЗУНг ШИГ / НгЕ-КЯНг НгОН ЧАНг-  
ЧУБ СЕМ-ПАР ГЮР-ПА НА

Так что же нам делать, о Бхагаван?» В ответ так рёк Бхагван: «Владыка бо-  
гов! Прими дхарани неодолимости другими, называемое «Украшение на-  
вершия победного стяга». Ведь и я прежде, будучи Бодхисаттвой, получил

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གཞན་གྱིས་མི་སྐབ་པའི་རྒྱལ་མཚན་ལས་འདི་མཚན་སོ། མཚན་ནས་  
ཀྱང་གཞན་ལ་རྒྱ་ཚེར་ཡང་དག་པར་བཤད་དོ། མཛན་པར་བྲན་ཏེ་དེ་ཚུན་ཆད་འཇིགས་པ་འཇམ།

ДЕ-ЩИН ШЕГ-ПА ШЕН-ГЫИ МИ-ТхУБ ПЕ ГЪЯЛ-ЦЕН ЛЕ-ДИ НО-СО / НО-НЕ  
КЪЯНг ШЕН-ЛА ГЪЯ-ЧЕР ЯНг ДАГ-ПАР ШЕ-ДО/ НгОН-ПАР ДРЕН-ТЕ ДЕ-  
ЦУН ЧЕ-ДЖИГ ПА-АМ

его от Татхагаты Апараджиты-Дхваджи. Получив же, широко истинно  
разъяснял его другим. Без сомнений для повторяющего её

བག་ཚེ་བའཇམ། ལྷ་བྱེད་ཞེས་བྱེད་པ་འཇམ། ཐ་ན་རྣམས་ཅེས་ཡུད་ཅོམ་ཡང་ལུས་ལ་གཞན་པ་བྱུང་མ་  
སྟོང་དོ། བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཚེ་མའི་དཔུང་རྒྱན་ཞེས་བགྲུབ་གཞན་གྱིས་མི་སྐབ་

པའི་གཟུངས་དེ་གང་ལགས།

БАГ-ЦА ВА-АМ / ПУ-ЗИНГ ШЕ-ДЖЕ ПА-АМ/ ТхА-НА КЕ-ЧИГ Ю-ЦАМ ЯНГ  
ЛУ-ЛА НО-ПА ДЖУНГ-МА НЬЁНГ-НГО / ЧОМ-ДЕН ДЕ ГЪЯЛ-ЦЕН ГЫИ ЦЕ-  
МОЙ ПУНГ-ГЪЕН ШЕ-ГЫИ ВА ШЕН-ГЫИ МИ-ТхУБ ПЕ ЗУНГ ДЕ ГАНГ-ЛАГ /  
нет даже названия «страх». Даже на миг не испытает ни страха, ни беспо-  
койства, волос не встанет от испуга, вреда не будет телу. «О Бхагаван! Но  
каково это дхарани неодолимости другими, называемое «Украшение завер-  
шения победного стяга»?»

བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྐྱེལ་བ།  
ЧОМ-ДЕН ДЕ-КЫИ КА-ЦАЛ-ПА /

И рек Бхагаван:

ཏྲུ་གླུ། ཨོ་ཇ་ཡ་ཇ་ཡ། བི་ཇ་ཡ་བི་ཇ་ཡ། ཇ་ཡ་སྐྱ་ནི་ཉི། ཤང་ཀ་རི་ཤང་ཀ་རི། སྤ་རྩི་ཀ་རི།

ТАДЪЯТхА. ОМ ДЖАЯ ДЖАЯ ВИДЖАЯ ВИДЖАЯ ДЖАЯ ПРАХИНИ ШАНГ  
КАРИ ШАНГ КАРИ ПРАБХАНГ КАРЕ/

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

ДАГ-ДАНГ СЕМ-ЧЕН ТхАМ-ЧЕ КЫИ

Меня и всех существ

སཐ་ཤ་ལྷོ། ཇི་སྟ་ཡ་ཇི་སྟ་ཡ། ལྷོ་སྟ་ཡ་ལྷོ་སྟ་ཡ། མོ་ཉ་ཡ་མོ་ཉ་ཡ། ལྷ་ག་བ་ཉི། ཇི་ཡ་བ་ཉི་ལི།  
མ་སྐྱ་མ་སྐྱ། སྤ་མ་སྐྱ་སྤ་མ་སྐྱ། ག་ས་ག་ས། ཉ་ས་ཉ་ས།

САРВА ШАТРУМ ДЖАМБХАЯ ДЖАМБХАЯ СТАМБХАЯ СТАМБХАЯ МОХАЯ  
МОХАЯ БХАГАВАТИ ДЖАЯ ВАХИНИ МАТА МАТА ПРАМАТА ПРАМАТА  
ГРАСА ГРАСА ХАСА ХАСА

རྩྱེ་རྩྱེ། ལ་རྩྱེ་ལ་རྩྱེ། ལ་སྐོ་ད་རི། ཉི་ནེ་ཉེ། ཅ་ཏྲར་བློ། ཅ་ཏྲར་དྲོ། ཅ་ཏྲར་རྩྱེ་ཇི། ཨ་སི་སྐ་ས་  
ལ། ཅ་ཀ་ཉི་ལྷུ་ལ་བཇོ་ཀ་བ་ཅ་རྩྱེ་རི།

ХУМ ХУМ ЛА ХУМ ЛА ХУМ ЛАМБОДАРИ ТРИ НЕ ТРЕ ЧАТУР ВАКТРЕ  
ЧАТУР ДАМШТРЕ ЧАТУР БХУДЖЕ АСИ МУСАЛА ЧАКРА ТРИШУЛА  
ВАДЖРА КАВАЧА ДХАРЕ

བདག་གཞོན་པ་ཐམས་ཅད་ལས་སྐྱེངས་ཤིག་སྐྱེངས་ཤིག།

ДАГ НЁ ПА ТхАМ ЧЕ ЛЕ СУНГ ШИГ СУНГ ШИГ

От всякого вреда меня сбереги-сбереги

ཨོ་སྐྱ་ག་བ་ཉི། ཉ་ན་ཉ་ན། ད་ཉ་ད་ཉ། པ་ཅ་པ་ཅ་མ་ཐ་མ་ཐ། སྤ་མ་ཐ་སྤ་མ་ཐ། ལྷ་ན་ལྷ་ན། བི་  
ལྷ་ན་བི་ལྷ་ན། ལྷེ་རྩྱེ་ཐའ་ཐའ། ལྷ་རྩྱེ་རྩྱེ། པ་ར་སེ་རྩྱེ། བི་རྩྱེ་རྩྱེ་ཡེ། སཐ་ཤ་ལྷོ་ན་ཤ་ལྷོ། ལྷ་ཇི་  
ཨ་ག་ཀ་ལྷུ་རི།

ОМ БХАГАВАТИ ХАНА ХАНА ДАХА ДАХА ПАЧА ПАЧА МАТХА МАТХА  
ПРАМАТХА ПРАМАТХА ДХУНА ДХУНА ВИДХУНА ВИДХУНА ХУМ ХУМ  
ПХАТ ПХАТ БХАНДЖА БХАНДЖА ПАРАСЕНЬЯМ ВИДХВАНСАЕ САРВА  
ШАТРУМ НАШАЯ ДХВАДЖА АГРАКЕЮРЕ

ྠི་འ་ྠི་འ་ྠི་འ། རྩི་འ་རྩི་འ། ཨུལྱུ་སྲུ་ལི་ཨུལྱུ་རྣམ་འུ། ཧི་ལོ་ཀྱུ་མ་ལྷ་ལྷ། བི་རྣམ་ལ་པ་ར་སེ་བྱུ་ན།  
ТИТА ТИТА ТИТА БХРИТА БХРИТА УЛКАМУКХИ УЛКАДХАРАНИ  
ТРАЙЛОКЬЯ МАТХАНИ ВИДХВАНСАЯ ПАРАСЕНЬЯН

བདག་གཞོན་པ་ཐམས་ཅད་ལས་སྲུངས་ཤིག་སྲུངས་ཤིག།

ДАГ НЕ ПА ТХАМ ЧЕ ЛЕ СУНГ ШИГ СУНГ ШИГ

От всякого вреда меня сбереги-сбереги

ཙཱ་ཙཱ་ལ། ཙཱི་ཙཱི་ལ། ཅུ་ལུ་ཅུ་ལུ། ཀི་པ་ཀི་པ་ཀའ་ཀའ་ལ། ཀི་ལི་ཀི་ལི། ཀུ་ལུ་ཀུ་ལུ།

སྲུ་སྲུ་སྲུ། ཨུའུ་རུ་སི་བི་རྣམ་ལ་པ་ར་སེ་བྱུ་ན།

ЧАЛА ЧАЛА ЧИЛИ ЧИЛИ ЧУЛУ ЧУЛУ КАМПА КАМПА КАЛА КАЛА КИЛИ  
КИЛИ КУЛУ КУЛУ МУНДЖА МУНДЖА АТТА ХА САМ ВИДХВАНСАЯ  
ПАРАСЕНЬЯН

བདག་གཞོན་པ་ཐམས་ཅད་ལས་སྲུངས་ཤིག་སྲུངས་ཤིག།

ДАГ НЕ ПА ТХАМ ЧЕ ЛЕ СУНГ ШИГ СУНГ ШИГ

От всякого вреда меня сбереги-сбереги

རུ་ས་ཡ་རུ་ས་ཡ། རུ་མ་ཡ་རུ་མ་ཡ། འུ་རྩེ་ས་ཏུ་ན། རྩེ་ས་ཏུ་ན། སི་རྩེ་ས་ཏུ་ན། ས་ཏུ་སུ་དེ་ནི།  
ས་ཏུ་ན། འུ་རྩེ་ས་ཏུ་སུ་དེ་ཤི་ཤི་ས་ཏུ་སུ་དེ་ཤི་ཤི། སི་རྩེ་ས་ཏུ་སུ་དེ་ཤི་ཤི།

ТРАСАЯ ТРАСАЯ БХРАМАЯ БХРАМАЯ БУДДХА САТЬЕНА ДХАРМА  
САТЬЕНА САНГХА САТЬЕНА САТЬЕВАДИНИ САТЬЕНА БУДДХА  
САТЬЯМ АТИ КРАМА ДХАРМА САТЬЯМ АТИ КРАМА САНГХА  
САТЬЯМ АТИ КРАМА

ས་ཏུ་སུ་དེ་ནི། ས་ཏུ་སུ་དེ་ཤི་ཤི། ལམ་སྣོ་ད་རི་ལམ་སྣོ་ད་རི། ཀུ་འ་ཀུ་འ། ཀུ་ལྷ་ཀུ་ལྷ་ཀུ་ལྷ།

САТЬЕВАДИНИ САТЬЯМ АТИ КРАМА ЛАМБОДАРИ ЛАМБОДАРИ КУТА  
КУТА КУТТА КУТТА КУТТА

ཀུ་ལྷ་པ་ཡ་ཀུ་ལྷ་པ་ཡ། ཅུ་བམ་རུ་ཡ། བཱིུ་མ་རུ་ཡ། ཙུ་རྩེ་སུ་སུ་ན་ཧི་ལོ་ཀྱུ་ཨུ་རྩི་པ་དེ་མ་རུ་ཡ།  
КУТТАПАЯ КУТТАПАЯ РУДРАМАНАЯ ВИШНУМАНАЯ ЧАНДРА СУРЬЯ  
ВАМАНА ТРАЙЛОКЬЯ АДХИ ПАТИМАНАЯ

སམ་དེ་བ་ཨུ་རྩི་པ་དེ་མ་རུ་ཡ། སམ་ཡཱུ་རུ་ས་གན་རྣམ། ཀྱི་རྣམ། མ་ཉོ་ར་གུ་རྩི་པ་དེ་མ་རུ་ཡ།  
བི་རྣམ་ལ་པ་ར་སེ་བྱུ་ན།



САРВА ДЭВА АДХИПАТИМАНАЯ САРВА ЯКША РАКШАСА ГАНДХАРВА  
КУМБХАНДА МАХОРАГА АДХИПАТИМАНАЯ ВИДХВАНСАЯ ПАРАСЕНЬЯМ

རི་ག་རི་ག་རི་ག་པ་ཡ་རི་ག་པ་ཡ། རྩོལ་རྩོལ། སུའུ་མུ་ལི་མི། རྩྭ་རྩྭ།

РАНГГА РАНГГА РАНГГАПАЯ РАНГГАПАЯ ДЖВАЛА ДЖВАЛА ПУШПА  
МАЛИНИ РУНДХА РУНДХА

རི་ཉི་རི་ཉི། ཙོ་ཉི་ཙོ་ཉི། རྩི་ཉི་རྩི་ཉི། རྩི་ཀུ་ཀི། ལུ་ལེ་པ་ར་སེ་ན། ཀུ་ལོ་ད་སྤ་རྩི་མི་ཀ་རི། ཉ་ལ་ཉ་ལ།  
ཉི་ལི་ཉི་ལི། ཉུ་ལུ་ཉུ་ལུ། ཉེ་ཉེ། རི་མི་རི་མི། རི་མི་མ་ཉི། རི་མ་རྩི་མི། སམ་བུ་རྩི་ལུ་བ་ལོ་ཀི་ཉི།

РИТИ РИТИ ЧИТИ ЧИТИ ДХВИТИ ДХВИТИ БХРИКУТИ МУКХЕ  
ПАРАСЕНА КУЛОДСАДХАНИКАРИ ХАЛА ХАЛА ХИЛИ ХИЛИ ХУЛУ ХУЛУ  
ХЕ ХЕ РИНИ РИНИ РИНИМАТИ ДЖАМБХА ДХВАДЖЕ САРВА БУДДХА  
АВАЛОКИТЕ

བདག་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་སྤངས་ཤིག་སྤངས་ཤིག

ДАГ ДЖИГ ПА Тхам ЧЕ ЛЕ СУНГ ШИГ СУНГ ШИГ/

От всякого страха меня сбереги-сбереги!

ཁས་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ལུ་བ་ལོ་ཀི་ཉི་སྤྲུ། ལུ་ཁ་རྩོ་ལྷ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་སྤྲུ། ལུ་བྱུ་ལེ་ཀ་བི་མ་ལི་སྤྲུ།  
ཙོ་རྩི་ལེ་ཀ་བི་མ་ལི་སྤྲུ། སམ་བུ་ཏ་ལྷ་ལྷ་མོ་རྩི་ལྷི་ཀ་ར་མི་སྤྲུ།

САРВА ТАТХАГАТА АВАЛОКИТЕ СВАХА ГУНА РАДЖА ПРАБХАСОТТАМЕ  
СВАХА СУРЬЯ АРКА ВИМАЛЕ СВАХА ЧАНДРА АРКА ВИМАЛЕ СВАХА  
САРВА ГРАХА НАКШАТРА ДХЕМИКАРАНЕ СВАХА

བདག་འཇིགས་པ་དང། གཞོད་པ་དང། ཉན་འགོ་པ་དང། འཇུག་པ་ཐམས་ཅད་ལས་སྤངས་  
ཤིག་སྤངས་ཤིག་སྤྲུ།

ДАГ ДЖИГ ПА ДАНГ НЕ ПА ДАНГ НЕ ГО ПА ДАНГ ТРУГ ПА Тхам ЧЕ ЛЕ  
СУНГ ШИГ СУНГ ШИГ СВАХА/

От всякого страха, вреда, заразы и свары меня сбереги-сбереги СВАХА  
ལྷ་ལི་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཚེ་མོ་ལི་དཔུང་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ་གཞན་གྱིས་མི་སྤུབ་པའི་གཟུངས་  
འདིས་ཁྱོད་གཡུལ་སྤོད་པའམ།

Лхе Гьял-ПО Гьял-ЦЕН ГЫИ ЦЕ-МОЙ ПУНГ-ГЬЕН ДЖЕ ВА ЩЕН-ГЫИ МИ-  
ТхУБ ПЕ ЗУНГ-ДИ КЕ-ЮЛ ТРО-ПА-АМ/

— О, царь Богов! С этим «Украшением наверху победного стяга», извест-  
ным также как дхарани неодолимости другими

འཐབ་པའམ། ཚྱོད་པའམ། འགྲེད་པའམ། གང་དུ་འགོ་ཡང་རུང་སྟེ། མི་འཇིགས་ཤིང།

ТхаБПА-АМЦОПА-АМГЬЕПА-АМГАНГ-ДУ ДРО-ЯНГ РУНГ-ТЕМИ-ЙИГ ШИНГ

ты можешь безбоязненно вступать в любую битву, спор, распрю иль тяжбу

ཐམས་ཅད་དུ་རྒྱལ་བར་འགྱུར་རོ། །རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཚེ་མོ་འམ། མགུལ་དུ་བཏགས་ན་མིའི་  
རྒྱལ་པོ་དང་། སྐྱེས་བུ་དཔའ་བོ་ཐམས་ཅད་ལ་སྲུང་བར་བྱེད་དོ། །བུད་མེད་ཀྱི་གཟུགས་ལྟ་བུར་  
བསྐྱུར་ནས་མདུན་དུ་འདུག་སྟེ།

**ТхАМ-ЧЕ ДУ-ГЪЯЛ ВАР ГЮР-РО ГЪЯЛ-ЦЕН ГЫИ ЦЕ-МО-АМ ГУЛ-ДУ ТАГ-НА  
МИ'И ГЪЯЛ-ПО ДАНг КЪЕ-БУ ПА-ВО ТхАМ-ЧЕ ЛА СУНг-ВАР ДЖЕ-ДО БУ-  
МЕ КЫИ ЗУГ-ТА БУР ГЮР-НЕ ДУН-ДУ ДУГ-ТЕ /**

Повсюду будешь побеждать. Повесишь если (дхарани) на наверхие побед-  
ного стяга или на шею, то будешь сбережён от всех царей людских, мужей  
отважных. Приняв обличье женское, предстанет пред тобой,

མི་འཛིགས་པ་སྐྱིན་ཞིང་སྲུང་བར་བྱེད་དོ། །དཔལ་སྐྱེད་པར་བྱེད་དོ། །ཡ་རོལ་གྱི་སྲི་སྲ་བཀོད་བར་བྱེད་དོ།

**МИ ДЖИГ-ПА ДЖИН-ШИНг СУНг-ПАР ДЖЕ-ДО / ПАЛ-КЪЕ ПАР ДЖЕ-ДО /  
ПхА-РОЛ ГЫИ ДЕ-ПА КОНг-ВАР ДЖЕ-ДО /**

Бесстрашием одарит и защитой. Величье зародит и затмит чужие рати.

བཀྲ་ཤེས་པ་དང་། གཙང་བ་དང་། གྲགས་པ་དང་། དཔལ་དང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཀུན་དུ་  
གནས་པར་བྱེད་དོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས།

**Тра-ШИ ПА-ДАНг ЦАНг-ВА ДАНг ДраГ-ПА ДАНг ПАЛ-ДАНг ПхУН-СУМ  
ЦОГ-ПА КУН-ДУ НЬЕ-ПАР ДЖЕ-ДО ЧОМ-ДЕН ДЕ-КЫИ ДЕ-КЕ ЧЕ-КА ЦАЛ-НЕ**

Создаст повсюду процветанье, чистоту, прославленность и блеск — со-  
брание всего благого». Так рёк Бхагаван

ལྷ་འི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་དང་། ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་། རྗེ་བཙུན་བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཡི་  
རང་སྟེ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མཛོན་པར་བསྟོན་དོ།

**ЛхЕ ВАНг-ПО ГЪЯ-ДЖИН ДАНг ЛхА-ДАНг МИ-ДАНг ЛхА-МА ЙИН-ДАНг  
ДРИ-ЗАР ЧЕ-ПЕ ДЖИГ-ТЕН ЙИ-РАНг ТЕ ЧОМ-ДЕН ДЕ-КЫИ СУНг-ПА ЛА  
НгОН-ПАР ГО-ДО**

И Шакра — Владыка Богов, боги, люди, асуры и гандхарвы вселенной воз-  
радовались и вознесли хвалу речам Бхагавана

འཕགས་པ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཚེ་མོ་འི་དཔུང་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ།

**ПхАГ-ПА ГЪЯЛ-ЦЕН ГЫИ ЦЕ-МОЙ ПУНг-ГЪЕН ЩЕ ДЖЯ-ВЕ ЗУНг-ДЗОГ СО  
Закончена «Арья Дхваджаагракеюра нама дх̄арани»**

རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་རྫོན་མི་ཏྲ་དང་། དུན་ཤྱི་ལུ་དང་། ལུ་ཚེན་གྱི་ལོ་རྩེ་བ་བན་དེ་ཡེ་ཤེས་སྲེས་སྦྱར་ཏེ། སྐད་  
གསར་བཅད་ཀྱིས་བཅོས་ཏེ་གཏན་ལ་ཐབ་པའོ།

*На тибетский язык перевели, исправили на новый стиль и проверили индийские  
упадхья Джинамитра и Данашила под редакцией лоцавы Банде Еше Де.*